

## RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Pembuatan Buklet Kesenian Alat Musik Bundengan Berbahasa Mandarin di Dinas Pariwisata dan Kebudayaan Kabupaten Wonosobo”. Kegiatan praktik kerja dilaksanakan pada tanggal 4 Oktober 2021 sampai 28 Maret 2022 di Dinas Pariwisata dan Kebudayaan Kabupaten Wonosobo. Tujuan praktik kerja ini adalah menghasilkan buklet kesenian alat musik bundengan berbahasa Mandarin menggunakan metode komunikatif untuk memperkenalkan alat musik bundengan kepada wisatawan berbahasa Mandarin. Praktik kerja ini dilatarbelakangi karena terdapat wisatawan berbahasa Mandarin yang berkunjung ke Wonosobo dan belum tersedia informasi terkait alat musik bundengan berbahasa Mandarin. Penulis menggunakan empat metode dalam pengumpulan data dalam penyusunan laporan praktik kerja, yaitu metode observasi, wawancara, studi kepustakaan dan jelajah internet. Dalam menerjemahkan dokumen, penulis menggunakan tiga tahapan penerjemahan yaitu tahap analisis, tahap transfer dan tahap restrukturisasi, serta menggunakan metode komunikatif dan teknik deskripsi. Hasil dari praktik kerja ini berupa buklet kesenian alat musik bundengan berbahasa Mandarin untuk membantu Dinas Pariwisata dan Kebudayaan kabupaten Wonosobo mengenalkan dan melestarikan kesenian alat musik bundengan yang hampir punah dan belum banyak diketahui oleh wisatawan berbahasa Mandarin. Selain itu juga dapat meningkatkan pelayanan Dinas Pariwisata dan Kebudayaan Kabupaten Wonosobo terhadap wisatawan asing terutama wisatawan berbahasa Mandarin.

Kata kunci: tahapan penerjemahan, metode komunikatif, teknik deskripsi, dinas pariwisata dan kebudayaan, buklet.

## ZHAIYAO 摘要

这份实习报告的题目是 “Pembuatan Buklet Kesenian Alat Musik Bundengan Berbahasa Mandarin di Dinas Pariwisata dan Kebudayaan Kabupaten Wonosobo”。实习的时间从 2021 年 10 月 4 日到 2022 年 3 月 28 日、实习的地点在沃诺索博区旅游和文化办事处。实习的目的是为对说中文游客介绍 bundengan 乐器艺术使用交际翻译方法制作 bundengan 乐器艺术的中文版小册子。实习报告的背景是因为有说中文游客参观沃诺索博区与还没有关于中文版 bundengan 乐器的信息。作者使用四种收集资料的方法，既有观察方法，访谈方法，文献综述方法，和网络浏览方法。在翻译过程中，作者使用三个翻译过程阶段，即分析、转移阶段、和重组阶段，而使用交际翻译方法和描述翻译技巧。这项实习的成果 bundengan 乐器艺术的中文版小册子帮助沃诺索博区旅游和文化办事处介绍与保护几乎绝迹的乐器艺术和多游客还没知道关于 bundengan 乐器。此外，对外国游客（特别是说中文游客）可以提游客高沃诺索博区旅游和文化办事处的服务。

关键词：翻译过程阶段，交际翻译方法，描述翻译技巧，沃诺索博区旅游和文化办事处，小册子。

